

Dedicated to Luis Santana

# CANCIONES HERNANDIANAS

(HERNANDIAN SONGS)

for Baritone and Piano  
on Poems by MIGUEL HERNÁNDEZ (1910-1942)

## I. Como la higuera eres

(I. LIKE A FIG TREE YOU ARE)



Andante ♩ = 82 circa

VÍCTOR CARBAJO

Piano

*mp*

*mp*

9

Co-mo la hi-gue - ra jo - ven de los ba-ran - cos

12

e - ras. Y cuan-do yo pa - sa - ba

15

so - na - bas en la sie - rra.

18

Co - mo la hi - gue - ra jo - ven,

20

res - plan - de - cien - te y cie - ga.

23

*mp*

25

*mp*

28

*mp*

31

*mp*

Co-mo la hi-gue - ra e - res. Co-mo la hi-gue - ra

34

vie - ja. Y pa-so y me sa - lu - dan

37

si - len-cio y ho - jas se - cas.

40

Co - mo la hi-gue - ra e - res

42

que el ra-yo en-ve - je - cie - ra.

*rit.* *cresc.*

## II. Sábana de sombra

(II. SHEET OF SHADOW)

*mp* **Ostinato**  $\text{♩} = 62$  circa

4

*mp*

Ro - pas con su o -

8

lor,

11

pa - ños con su a - ro - ma.

14

Se a - le - jó

*mf*

17

en su cuer - po, me de -

*mf*

21

jó en sus ro - pas.

*f* *ff*

25

Musical score for measures 25-26. The system includes a vocal line in bass clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a block-chord pattern in the left hand. The vocal line has a whole note rest in measure 25 and a half note in measure 26.

27

Musical score for measures 27-29. The system includes a vocal line in bass clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The lyrics are "Le - cho sin ca -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns. The vocal line has a half note in measure 27 and a half note in measure 28.

30

Musical score for measures 30-31. The system includes a vocal line in bass clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The lyrics are "- lor,". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns. The vocal line has a whole note in measure 30.

32

Musical score for measures 32-33. The system includes a vocal line in bass clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The lyrics are "sá - ba - na de". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns. The vocal line has a half note in measure 32 and a half note in measure 33.

35

som - - bra.

37

Se au - sen - tó en su

40

cuer - - po.

42

Se que - dó



*ff*

44

en sus ro - pas.

47

*mp*

5 5 5

49

51

*rit.*

### III. Cerca del agua (III. NEAR THE WATER)



**Felice** ♩ = 84 circa

12

13

*mp* *poco rit.*

a-gua te quie-ro te - ner por-que te a - lien-te su ví - vi-do ser.

*mf* *mp* *poco rit.* *mf* 5 *a tempo I*

17

*mf* *poco rit.* 5 5

20

*tranquillo* *mp*

Cer-ca del a - gua te quie - ro sen - tir por-que la es-

*tranquillo* *mp*

23

*mf*

pu - ma te en-se - ñe a re - ír. Cer-ca del a - gua te quie - ro, mu-

*mf*

26 *mp* *poco rit.*

jer, ver, a-bar-car, fe-cun-dar, co-no-cer.

*a tempo I*

*mp poco rit.* *mf* 5

29

32 *mp* *tranquillo* *mf*

Cer-ca del a-gua per-di-da del mar que no se

*tranquillo* *mp*

35 *rit.* *f a tempo I*

pue-de per-der ni en-con-trar.

*rit.* *a tempo I* *f poco rit.* 5 5

*mf*

## IV. La boca (IV. THE MOUTH)



**Calmo** ♩ = 46 circa *mp*

Bo - ca que a - rras - tra mi bo - ca. \_\_\_

4

Bo - ca que me has a - rras - tra - do: \_\_\_ bo - ca que vie - ne de

7

le - jos \_\_\_ a i - lu - mi - nar - me de ra - yos. \_\_\_

10 *poco più mosso*  
*p*  
 Al - ba que das a mis no - ches un res - plan - dor ro - jo y

13  
 blan - co. Bo - ca po - bla - da de bo - cas:

16  
 pá - ja - ro lle - no de pá - ja - ros.

19 *più mosso*  
*mf*  
 Be - so que va a un por - ve - nir de mu - cha - chas y mu -

22

cha - chos, que no de - ja - rán de - sier - tos ni las

25

ca - lles ni los cam - pos.

*dim.*

28

*mp*

¡Cuán - ta bo - ca ya en - te - rra - da,

*mp*

31

sin bo - ca, de - sen - te -

34 *dim., poco rit.* *a tempo I (calmo)* *mp*

rra - mos! Be-so que rue-da en la

*poco rit.* *dim.* *a tempo I (calmo)* *mp*

38 som - bra: be - so que vie - ne ro - dan - do

41 des-de el pri-mer ce-men - te - rio has-ta los úl-ti-mos as - tros.

45 *poco più mosso* *p*

Hun-do en tu bo-ca mi vi - da, oi - go ru - mo-res de

*poco più mosso* *p*



pa - cios, — y el in - fi - ni - to pa - re - ce —

que so - bre mí se ha vol - ca - do. —

*più mosso*  
Bo - ca que de - sen - te - rras - te — el a - ma - ne - cer más  
*mf*

cla - ro — con tu len - gua. Tres pa - la - bras, — tres —

60

fue-gos has he - re - da - do:\_\_\_\_\_

*dim.*

63

*mp*

vi - da, \_\_\_\_\_ muer - te \_\_\_\_\_ a - mor. \_\_\_\_\_

*mp*

66

*rit.*

\_\_\_\_\_ Ahí que - dan \_\_\_\_\_ es - cri - tos so-bre tus

*rit.*

69

*(rit.) dim.*

la - bios. \_\_\_\_\_

*(rit.) dim.*

## V. Ausencia en todo

(V. ABSENCE EVERYWHERE)

**Mesto** ♩ = 58 circa

*poco rit.* **p**

**Mesto** ♩ = 58 circa

*poco rit.* **p**

*a tempo*

5 **mp** **f**

sen - cia en to-do ve - o: tus o - jos la re - fle - jan. Au -

*a tempo*

**mp**

9 **mf** **f** **mf** **mp**

sen - cia en to-do es - cu - cho: tu voz a tiem-po sue - na.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a bass clef and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Mesto' with a quarter note equal to approximately 58 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) features a vocal line with a long rest followed by a single note 'Au-' and a piano accompaniment with a melody in the right hand and chords in the left hand. The second system (measures 5-8) contains the vocal line with lyrics 'sen - cia en to-do ve - o: tus o - jos la re - fle - jan. Au -' and piano accompaniment. The third system (measures 9-12) contains the vocal line with lyrics 'sen - cia en to-do es - cu - cho: tu voz a tiem-po sue - na.' and piano accompaniment. Dynamics include piano (p), mezzo-piano (mp), mezzo-forte (mf), and forte (f). Performance directions include 'Mesto', 'poco rit.', and 'a tempo'.

13

17

*poco rit.* **p**

Au-

21

*a tempo* **mp** **f**

sen - cia en to - do as - pi - ro: tu a - lien - to hue - le a hier - ba. Au -

*a tempo* **p** **mp**

25

**mf**

sen - cia en to - do to - co: tu cuer - po se des - pue - bla.

**f** **mf** **mp**

29

33

36 *poco rit.* *p* *a tempo* *mp*

Au - sen - cia en to - do sien - to. Au -

39 *rit.* *p*

sen - cia. Au - sen - cia. Au - sen - cia.

# VI. El corazón es agua

(VI. THE HEART IS WATER)



**Allegro** ♩ = 124 circa

5

9

13

17 *mp*

El co - ra - zón es a - gua,

el co - ra - zón es a - gua

que te a - ca - ri - cia y can - ta,

*cresc.* *mf*

can - ta, can - ta.

35

*dim.*

39 *mp*

El co - ra - zón es puer - ta,

*mp*

43

el co - ra - zón es puer - ta

47 *cresc.* *mf*

que se a - bre y se cie - rra, se

*cresc.* *mf*



51

54

57

61

65

el co - ra - zón es a - gua

69 *mf*

que se re - mue - ve, a - rro - lla,

73 *poco rit.* *a tempo*

a - rre - mo - li - na, ma - ta,

77 *rit., dim.*

ma - ta, ma - - - ta.

# VII. Jazmín malherido

(VII. WOUNDED JASMINE)



Andantino ♩ = 84 circa

mp

3

5

7 *poco rit.* *a tempo*  
*p*

O - ji -

*poco rit.* *a tempo*

10

ne - gra la o - li - va en tu mi - ra - da, bo-quia-

*p*

8 7

12

bier - ta la tór - to - la en tu ri - sa. *mf* en tu a-

14

mor pe - chi a - bier - ta la gra - na - da, bar-bios-

16

cu - ra en tu fren - te nie - ve y bri - sa. *mp* Ros-tria-

18

zul el cla - vel so - bre tu ve - na, mal-he-

20 *mf*

ri - do el jaz - mín des - de tu plan - ta, \_\_\_\_\_ ce - ji -

22 *cresc.*

jun - ta en tu ca - ra la a - zu - ce - na, \_\_\_\_\_ dul - cea -

*mf* *cresc.*

24 *f* *ff* *mf* *mp*

mar - ga \_\_\_\_\_ la voz en tu gar - gan - ta. \_\_\_\_\_ Bo - qui -

*f* *ff* *mf* *dim.*

27 *mp*

tier - na, o - ji - ne - gra, pe - chia - bier - ta, \_\_\_\_\_ ros - tria -

*mp*

29

zul, bar - bios - cu - ra, mal - he - ri - da, \_\_\_\_\_ ce - ji -

*p*

*dim.*

31

jun - ta te quie - ro y dul - cea - mar - ga. \_\_\_\_\_ Se - mi -

*p*

8 7

33

cie - go por ti lle - go a tu puer - ta, \_\_\_\_\_ bo - quia -

*mf*

8 7

35

bier - ta la lla - ga de mi vi - da, \_\_\_\_\_ y a - grien -

*mf*

3 3

32

37

*poco rit.*

dul - zo la pe - na que la em - bar - ga.

*poco rit.*

This system contains measures 32 through 37. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The tempo marking *poco rit.* is present above the vocal line and below the piano staff. The lyrics are written under the vocal line.

39 *a tempo*

*mp*

This system contains measures 39 and 40. It features a piano accompaniment in grand staff. The tempo marking *a tempo* is above the treble staff, and the dynamic marking *mp* is below the treble staff.

41

This system contains measures 41 and 42. It features a piano accompaniment in grand staff.

43

This system contains measures 43 and 44. It features a piano accompaniment in grand staff.

45

*rit., dim.*

This system contains measures 45 and 46. It features a piano accompaniment in grand staff. The tempo and dynamic marking *rit., dim.* is below the treble staff.

## Index of Poems

### Canciones Hernandianas

MIGUEL HERNÁNDEZ (1910-1942)  
Versión inglesa: JAIME GARCÍA SOLANA

#### I. Como la higuera eres . . . . . 2

Como la higuera joven  
de los barrancos eras.  
Y cuando yo pasaba  
sonabas en la sierra.

Como la higuera joven,  
resplandeciente y ciega.

Como la higuera eres.  
Como la higuera vieja.  
Y paso y me saludan  
silencio y hojas secas.

Como la higuera eres  
que el rayo envejeciera.

#### II. Sábana de sombra . . . . . 6

Ropas con su olor,  
paños con su aroma.

Se alejó en su cuerpo,  
me dejó en sus ropas.

Lecho sin calor,  
sábana de sombra.

Se ausentó en su cuerpo.  
Se quedó en sus ropas.

#### III. Cerca del agua . . . . . 11

Cerca del agua te quiero llevar  
porque tu arrullo trascienda del mar.

Cerca del agua te quiero tener  
porque te aliente su vívido ser.

Cerca del agua te quiero sentir  
porque la espuma te enseñe a reír.

Cerca del agua te quiero, mujer,  
ver, abarcar, fecundar, conocer.

Cerca del agua perdida del mar  
que no se puede perder ni encontrar.

#### IV. La boca . . . . . 14

Boca que arrastra mi boca.  
Boca que me has arrastrado:  
boca que vienes de lejos  
a iluminarme de rayos.

Alba que das a mis noches  
un resplandor rojo y blanco.  
Boca poblada de bocas:  
pájaro lleno de pájaros.

Beso que va a un porvenir  
de muchachas y muchachos,  
que no dejarán desiertos  
ni las calles ni los campos.  
¡Cuánta boca ya enterrada,  
sin boca, desenterramos!

### Hernandian Songs

MIGUEL HERNÁNDEZ (1910-1942)  
English version: JAIME GARCÍA SOLANA

#### I. Like a fig tree you are . . . . . 2

Like the young fig tree  
in the ravines you were.  
And as I walked by  
you rustled in the sierra.

Like the young fig tree,  
resplendent and blind.

Like the fig tree you are.  
Like the old fig tree.  
And I walk by and greeted I am  
by silence and dry leaves.

You are like the fig tree  
That the lightning made age.

#### II. Sheet of shadow . . . . . 6

Clothes keeping her scent,  
linen holding her fragrance.

She went away in her body,  
her presence left behind in her clothes.

Bed without warmth,  
sheet of shadow.

She went away in her body.  
In her clothes remained.

#### III. Near the water . . . . . 11

Near the water I want to take you  
so your lullaby rises from the sea.

Near the water I want to have you  
so her vivacious being spurs you.

Near the water I want to feel you  
so the froth teaches you how to laugh.

Near the water I want you, woman,  
to see, cover, fertilise and know you.

Near the lost sea water  
which cannot be lost or found.

#### IV. The mouth . . . . . 14

Mouth that my mouth drags.  
Mouth that has dragged me along:  
mouth that comes from afar  
to light me up with its beams.

Dawn that gives my nights  
a red and white glow.  
Mouth inhabited by mouths:  
bird full of birds.

Kiss moving toward a future  
of boys and girls,  
who will not leave  
either streets or fields empty.  
How many now buried mouths,  
mouthless, we will dig up!



Beso que rueda en la sombra:  
beso que viene rodando  
desde el primer cementerio  
hasta los últimos astros.

Hundo en tu boca mi vida,  
oigo rumores de espacios,  
y el infinito parece  
que sobre mí se ha volcado.

Boca que desenterraste  
el amanecer más claro  
con tu lengua. Tres palabras,  
tres fuegos has heredado:  
vida, muerte, amor. Ahí quedan  
escritos sobre tus labios.

#### V. Ausencia en todo . . . . . 20

Ausencia en todo veo:  
tus ojos la reflejan.

Ausencia en todo escucho:  
tu voz a tiempo suena.

Ausencia en todo aspiro:  
tu aliento huele a hierba.

Ausencia en todo toco:  
tu cuerpo se despuebla.

Ausencia en todo siento.  
Ausencia. Ausencia. Ausencia.

#### VI. El corazón es agua . . . . . 23

El corazón es agua,  
el corazón es agua  
que te acaricia y canta,  
canta, canta.

El corazón es puerta,  
el corazón es puerta  
que se abre y se cierra,  
se cierra, se cierra.

El corazón es agua,  
el corazón es agua  
que se remueve, arrolla,  
se arremolina, mata,  
mata, mata.

#### VII. Jazmín malherido . . . . . 28

Ojinegra la oliva en tu mirada,  
boquiabierta la tórtola en tu risa,  
en tu amor pechiabierta la granada,  
barbioscura en tu frente nieve y brisa.

Rostriazul el clavel sobre tu vena,  
malherido el jazmín desde tu planta,  
cejijunta en tu cara la azucena,  
dulceamarga la voz en tu garganta.

Boquitierna, ojinegra, pechiabierta,  
rostriazul, barbioscura, malherida,  
cejijunta te quiero y dulceamarga.

Semiciego por ti llego a tu puerta,  
boquiabierta la llaga de mi vida,  
y agriendulzo la pena que la embarga.

Kiss rolling in the darkness:  
kiss that comes reeling  
from the first cemetery  
toward the farthest stars.

I sink in your mouth my life,  
I hear rumours of spaces,  
and infinity seems  
over me to have spilled itself.

Mouth that unearthed  
the clearest dawn  
with your tongue. Three words,  
three fires you have inherited:  
life, death, love. There they lie  
penned on your lips.

#### V. Absence everywhere . . . . . 20

Absence everywhere I see:  
your eyes mirror it.

Absence everywhere I hear:  
your voice timely sounds.

Absence everywhere I inhale:  
your breath smells of grass.

Absence everywhere I touch:  
your body is made desolate.

Absence everywhere I feel.  
Absence. Absence. Absence.

#### VI. The heart is water . . . . . 23

The heart is water,  
the heart is water  
caressing you and singing,  
singing, singing.

The heart is a gate,  
the heart is a gate  
opening and closing,  
closing, closing.

The heart is water,  
the heart is water  
whirling, lulling,  
swirling, killing,  
killing, killing.

#### VII. Wounded jasmine . . . . . 28

Black-eyed the olive in your stare,  
dumbstruck the turtledove in your laughter,  
in your love open-chested the pomegranate,  
dark-bearded in your forehead snow and breeze.

Blue-faced the carnation over your vein,  
wounded the jasmine in your sole,  
beetle-browed in your face the lily,  
sweet-bitter the voice in your throat.

Soft-mouthed, black-eyed, open-chested,  
blue-faced, dark-bearded, badly-wounded,  
beetle-browed I love you, and sweet-bitter.

Half-blinded by you I come before your door,  
dumbstruck the wound of my life,  
and I bittersweet the grief that seizes it.